

**CARTA NU GUTHEL·LA'  
SANTIAGO PARA ITUTE  
YÉTSILOYU  
La Epístola Universal De  
SANTIAGO**

<sup>1</sup> Inte' Santiago runia' obedecer nu ra Jesu-cristua, lèe nna née enne' rigú'ubia' lo iyate. Inte' nna rithél·la'a' la' rinàbatitsa' quia' lani iyaba ca descendiente qui' ca tsì'nu ŷi'ni Israel canu nàthilàlia ba le' itute yétsiloyu.

<sup>2</sup> Lebi'ì ca hermano quia', iŷetse' prueba dá' lani ri'u canchu ríalatsi' ri'u, pero canchu chi ruttsa'lo le ca pruébì nna ná qui'ni gata' la' redacca' latsi' lo losto' le.

<sup>3</sup> Ica'rubà le porqui'ni de chi ríalatsi' le nu ra Tata Dios màsqui'ba chi cca le sufrir por ca prueba, a' modo nna gata' adí capacidad qui' le para gúchia le adí nna tsíalatsi' le lani itute latsi' le itúba cabàni le le' yétsiloyu.

<sup>4</sup> Pero liguni duel·la' qui'ni gulue' le qui'ni ràppa le confianza Tata Dios miéntraste cca le sufrir biŷa prueba hasta qui'ni prueba nu dá' lani le ttíã. A' modo nna gata' adí fuerza qui' le para gúchia le biŷa prueba nu chì' da'la nna, cca le tsittsì nna enne' ritelíni nna tì'a rú'ulatsi' Tata Dios.

<sup>5</sup> Pero canchu nuŷa ttu le reyàtsani la' riyeni, lã nna ná qui'ní inàbaniã Tata Dios lani oración. Yala enne' tse' ná Tata Dios para gúnnée itute la' ritelíni nu riquína'niã, labí biŷa ínnie después de chi bènnèe.

<sup>6</sup> Pero enne' nu chi runiã oraci3n lani Tata Dios nna ná qui'ni tsíalatsi'ì qui'ni lèe nna gutie nu rinabã lani e. Bittu ná qui'ni gulábalatsi'ì qui'ni xi-aba labí ecàbie oraci3n qui'ì. Porqui'ni canchu ttu enne' labí egà'nã seguro canchu huecàbie oraci3n qui' niã nna pues rudu chùppaniã nna. Porqui'ni ttu tsàstitó' huacayé bá latsi'ì, pero átsàsti nna bíruhuá. A' runi indatò' canchu chi riria be' lúj, ttu tsàsti tabá huàdia betsina' qui'ì ttu lado, átsàsti tabá nna odèqquiã nna attu lado.

<sup>7</sup> Canchu á' ná duda nu té qui' ènni'a, bittu ná qui'ni gulábalatsi'ì qui'ni thí'ã biã qui' Tata Dios.

<sup>8</sup> Lã nna labí biã thí'ã qui' Tata Dios porqui'ni labí ribeqquia ttùdi latsi'ì para guniã biã, porqui'ni yala ruttsiániã biã tabá rulábalatsi'ì nna yala variable ná la' riyeni qui'ì.

<sup>9</sup> Ttu hermano nu ríalatsi', pero canchu ca enne' nna labí cuenta cueqquia cã na, pues hermánua nna daniã edacca'niã porqui'ni yala enne' re' cuenta nã ru'a lo Tata Dios.

<sup>10</sup> Ttu hermano nu ríalatsi' pero chi ná enne' rico nna, daniã edacca' huániã canchu íl'ani biã prueba nu runi qui'ni eyaccã enne' humilde, porqui'ni hui'yu ba tsá gattiã nna labiru dúã le' yétsiloyui, tì'a ná ca ìyyà anta' campo nna yala tsè' rilá' cã, pero quètha tabá rittè qui' qui'.

<sup>11</sup> Tiempo ubá nna pues ca planta to' ribitsi bá cã por ubitsa, làniana ìyyà qui' qui' nna rihuèthia bá cã nna l-lúã latsi' qui'. A'hua ca enne' rico nna, pues la' dàliani qui' qui' nittilo bá nna gatti cã lo tsina nu runi cã.

<sup>12</sup> Ica'rubà enne' nu runiã seguir ràppã con-

fianza lani Tata Dios màsqui'ba dá' biya prueba lani a, canchu a' gúchiã hasta qui'ni té iyaba ca prueba nu dá' lani a ituba cabàniã yétsiloyu, làniana cu'u Tata Dios corona iqquĩ, ttu corona nu cca representar la'labàni nu labí ttíã qui'ĩ nu gúnnée qui' iyaba canu catsi'ĩni cã ne, ti'a chi rée.

<sup>13</sup> Ttu enne' nna canchu íl·lani la' rulábalatsi' mal lo lòstu'ĩ nna guniã tul·la', pero bittu hua ná qui'ni inã: álahua inte' rappa tul·la' sino Tata Dios ènni'ã' guthèl·le'e pruébĩ acca benia' tul·la'. Porqui'ni Tata Dios nna née completamente enne' tsè' nna labí modo té para quée tentar por biya la' rulábalatsi' mal o para gunie nuya enne' tentar.

<sup>14</sup> Acca ttu enne' nna canchu chi rulábalatsi'ĩ guniã tul·la' nna, pues guni bã na porqui'ni a' ná la' ridàlatsi' mal lo lòstu'ĩ. Canchu íl·lani biya oportunidad nna làniana la' ridàlatsi' mal qui'ĩ íchi'ã na para guniã na vencer para gúniã tul·la'.

<sup>15</sup> Lã nna chi belaba latsi'ĩ guniã la' ridàlatsi' mal qui'ĩ, acca yala fuerte ná la' calatsi' qui'ĩ. Canchu guni bã seguir guniã na cumplir, làniana íl·lani lù'uti.

<sup>16</sup> Lebi'ĩ ca hermano to' quia', bittu thacca'ỹi le.

<sup>17</sup> Tata Dios nna runne tsuã' teruba nu ná completamente tsè' para ri'u, nidi titó' mal labí runne. Por ejemplo: Lée nna benie ubitsa nna ca bélia nna, pero hua ritsiání la' rudàni' qui' qui' nna runi cã lixina gáabá. Pero Tata Dios nna née la'yani' tulidàba nna runne tsuã' teruba nu ná tse' tulidàba.

<sup>18</sup> Chi ná ri'u ỹi'ni Tata Dios porqui'ni chi bènnèe la'labàni cubi qui' ri'u por medio de titsa' qui'e nu rului'e biya nua' ná lí, a' benie porqui'ni a' ná voluntad qui'e, para qui'ni cca ri'u enne' primero

lo itute creaci3n qui'e.

19 Lebi'ì ca hermano to' quia', bittu i'ÿùl·lani le qui'ni adila tsa' gudà naga' le i'ÿeni nna, pero inne le titó', licuèda tí' latsi' le nna bittu itsa'á tènì le.

20 Porqui'ni la' ritsa'áni qui' ca enne' nna labí runiã obra tse' para lani Tata Dios.

21 Acca bítturu guni le ca cosa cùttsi nu beni le antes, líútse'e latsi' iyaba maldad. Lebi'ì nna bittu edúdítsini le Tata Dios sino gudà tsè' naga' le ca titsa' qui'e nu riquixá'a ca siervo qui'e, porqui'ni por medio de titsa' qui'e nna l·lá le.

22 Liguni nu ra lo titsa' qui' Tata Dios. Bittu cca le tì'a canu riyénini cã titsa' qui'e pero labí runi caso cã nu ná qui'ni guni cã, porqui'ni a' modo nna ridacca'ÿí la'a mísmuba làcã.

23 Canchu ttu enne' nna riyéniniã titsa' qui' Tata Dios, pero labí bi'ÿa guniã para ccá arreglar la'labàni qui'ì nna, là nna ná tì'a ttu enne' nu rilá'niã lúì lo ttu huàna' nna,

24 reniã cuenta bi'ÿa mancha té lúì pero dia tiã nna i'ÿùl·la bániã tì'i'ÿa nuá rinna'ã.

25 Pero nu'ÿa tediba enne' rinna'ã nu ra lo ley tsè'gani nu riquixà'a tì'i'ÿa modo l·lá para labiru guniã tul·la', canchu runiã seguir rudà nagui'ì titsa' qui' Tata Dios, làniana lèe nna gunie bendecir iyaba nu guniã porqui'ni bittu huá ná tì'a ttu nu latsi' xùl·la nu cuenta gudà bá nãgui'ì, sino prontu taá thúlúã gúniã na.

26 Nuni ttu le rulaba latsi'ì qui'ni yala adorar runiã Tata Dios cá. Pero canchu labí rebèda tí' rú'ì sino rinnedí' tabá nna, là nna yala ridacca'ÿíã porqui'ni cuenta ba runiã Tata Dios adorar.

27 I ná religiún nu ru'ulatsi' Tata Dios enne' née Padre qui' ri'u: qui'ni tsía lu' tannàba titsa' lu' canu huìdàbi nna, guni hua lu' cualàni nuña ttu niula nu chi gùtti nubeyu' quì'ì nna etúa latsi' lu' cã de tse'e cã lo sufrimiento qui' qui, ą'hua qui'ni ccá lu' enne' nàri ru'a lúe nna làa guni lu' la' ridàlatsi' mal tì' runi canu labí ríalatsi'. Ȧ' modo nna yala dacca' adoraciún qui' lu' porqui'ni bíttuúruhuá chixi la' rulábalatsi' mal lani ą nihua bittu tábią biña mancha ru'a lo Tata Dios.

## 2

1 Lebi'ì ca hermano quia', chi ríalatsi' le Xana' Ri'u Jesucristua, enne' rigú'ubi'e le' la'yani' ÿiabara', pero bittu gucué' le luetsi ca enne' nna guni le atender tsè' ttu nu rilá'ní qui'ni yala dàcca'ą nna, rugà'na menos le áttuą.

2 Por ejemplo: Chùppa ca nubeyu' nna rà'a cã le' reuniún qui' le. Ttuą nna ną enne' rico nna nàccu' ÿó tsi'ì nna yù'u tè anillo de oro ní'ì. Attuą nna enne' la'dí' tó' bá ną nna nàccu'ą lári' ÿúnu'.

3 Làniana lu' nna runi lu' cã recibir le' reuniún qui' le nna yala redácca'ni lu' qui'ni gùl' lani ttu enne' ÿeni nna runi lu' ą ofrecer asiento nu adí adornado ną nna gá lu' ą: Nì lá ná qui'ni thuani cuią'lu'. Làniana lu' nna rinna' huá lu' enne' póbrea ti'iyã ną pero labí biña asiento runi lu' ą ofrecer, sino gá tè lu' ą: Loyu tè gùduani.

4 Acca yala falta rigú'u lu' porqui'ni rulaba latsi' lu' qui'ni ttu enne' nna ccá merecer qui'ni adí catsi'íni lu' ą tì'chu áttuą, ą'hua lani interés rucué' lu' luetsi cã porqui'ni yù lu' qui'ni nubeyu' rícuá nna té iÿeni bel'liu quì'ì.

<sup>5</sup> Lebi'ì ca hermanos to' quia', liudà naga' le nu nia': Tata Dios nna rexa latsi'e ca enne' ritè la'dí' nna rucuí'e cã para gata' riqueza adiru tse' qui' qui, por ejemplo fe nna la' rigú'ubia' qui' Tata Dios nna tì'a chi rée qui'ni nàl·la' él·lá' iyaba canu catsi'íni cã ne.

<sup>6</sup> Pero lebi'ì nna chi rugà'na le menos ca enne' ritè la'dí' nna runi le qui'ni ettú'ni cã. Ca enne' rico nna, tsí álahua canuá richìtha cã escrito contra le nna riche' cã le ru'a lo juez.

<sup>7</sup> Por medio de Cristo nna chi ná le enne' qui' Tata Dios, pero ca enne' rico nna ná cã canu adila mal gudéttia cã nombre santo qui'e.

<sup>8</sup> Canchu hualigani catsi'íni le iyaba clase de ca enne', entonces hualigani runi le nu ná tse' porqui'ni runi le nu ra lo ley nu yala dacca' lo Escritura qui' Tata Dios làti rée: Catsi'íni lu' iyaba ca luetsi enne' lu' tì'atsi la'a lu' ba.

<sup>9</sup> Pero canchu gucué' le entre ca enne' según nu rilá'ní lo ra', làniana tul·la' ná nu runi le nna yala falta té qui' le lani ley qui' Tata Dios.

<sup>10</sup> Porqui'ni ttu enne' nna màsqui'ba yala tsè' runiã itute nu ra lo ley, pero reyàtsaru guniã cumplir màsqui'di ttu punto to', entonces chi ná culpable para thí'ã itute sentencia qui'ì.

<sup>11</sup> Por ejemplo, Tata Dios nna rée lo titsa' qui'e: Bittu thualàni lu' nu labí ná tsèla lu'. Pero la'a mismu Tata Dios nna ra huée: Bittu gutti lu'. Canchu ína lu': Chi bettia' ttu enne' pero bíttuba rinénia' niula huaya'. Pero chi ná lu' culpable ru'a lo Tata Dios porqui'ni rigu'u lu' falta lani ley qui'e.

<sup>12</sup> Acca liguni iyaba nu ná tse' lani ca enne' à'hua inne le puro titsa' nu ná tse' para làcã de yù le

qui'ni cca le juzgar conforme nu ra lo ley nu runna ttu libertad ligani qui' ca enne' canchu guni cã na.

<sup>13</sup> Ttu enne' nna, canchu labí retúa latsi'í adí ca enne' de tse'e cã lo sufrimiento qui' qui' nna, entonces ccã juzgar sin la' retúa latsi'. Pero ca enne' retúa latsi' nna guni cã vencer canchu chi i'yu tsá juíciua.

<sup>14</sup> Lebi'í ca hermano quia', canchu ttu enne' ínã qui'ni ríalatsi'í nu cca qui' Cristua, pero la'a mísmuba lã nna labí biã la' tsì'ilatsi' té qui'í lani ca enne', tsí ína ri'u qui'ni ènni'a nna l-lã por fe nu renã qui'ni té qui'í cá.

<sup>15</sup> Por ejemplo: Lu' nna rilá'ni lu' ttu nubeyu' nu ríalatsi'í o ttu niula nu ríalatsi'í ti'íã ná la' ritè qui' qui' qui'ni labí té ýó qui' nìhua nu go cã ttu ttu tsá,

<sup>16</sup> lãniana richu titsa' lu' cã nna gá lu' cã: Típpadi latsi' lu', ligàccu' lári' canchu ccani le dil·la', ligò tsè' canchu ritùni le. Biani dacca' titsa' qui' le gá lé ca ènni'a anía cá canchu labí biã íria latsi' le gute le nu riquína'ni cã nì'i.

<sup>17</sup> A'hua fe nu té qui' ri'u, canchu labí rului'ã por biã obra tse' nu runi ri'u, entonces ttùba nã sin la'labàni.

<sup>18</sup> Xiaba ttu enne' nna ínã íj: Lu' té fe qui' lu', pero inte' nna runia' nu ná tse'. Inte' nna nia' lu': Tì'ani modo gulue'ni lu' inte' fe nu té qui' lu' aparte de ca obra tse' qui' lu' cá. Pues inte' nna gulué'nia' lu' qui'ni té fe quia' por medio de ca obra tse' quia'.

<sup>19</sup> Recàbi lu' nna ra lu' qui'ni hua ríalatsi' lu' qui'ni Tata Dios nna ttu terúbée ná. Tsè'ba ná canchu ríalatsi' lu' qui'ni ttu teruba Tata Dios ná. A'hua ca espíritu malo nna ríalatsi' qui' nua' hasta qui'ni yala riý'iti'ní cã.

20 Tsí bihua calatsi' lu' guni lu' reconocer qui'ni fe nu té qui' lu' nna, canchu labí rulue'niá por medio de ca obra tse' qui' lu' entonces álahua ná fe nu té la'làbani qui'ì.

21 Tà' tàta qui' ri'u Abraham enne' gùdua tiempo antigua, Tata Dios nna gulèqquié bi cuenta por enne' tsè' porqui'ni beni bi nu rée hasta betsia bi ÿi'ni to' qui' bi Isaac lo altar nia para gúttí bi a' laní gutsílu, porqui'ni á' ná prueba nu uccualatsi' Tata Dios para qui'ni Abraham nna gulue' bi qui'ni té fe qui' bi laní e.

22 Tsí bihua ritelíni lu' anna qui'ni Abraham nna hualigani gùppa bi fe laní Tata Dios de runi bi ca obra tse' cá. Por medio de ca obra tse' nu beni bi nna, á' modo belue' bi qui'ni fe nu té qui' bi nna ná fe lígani nu dacca' laní Tata Dios.

23 A' uccua tì'a ra lo Escritura làti ra qui'ni Abraham nna huíalatsi' bi ca titsa' nu gunèni Tata Dios bi, acca Tata Dios nna gulèqquié cuenta fe qui' bi nna biria bi nàri laní e. A'hua ra qui'ni Abraham nna uccua bi amigo tse' qui' Tata Dios.

24 Por nu uccua laní Abraham nna, acca yù le qui'ni Tata Dios nna runie ri'u aceptar á'hua de rilá'nie qui'ni runi ri'u nu rée, aláa làteruba por nu ríalatsi' ri'u.

25 Tì'a ttu niula maña nu gùdua tiempo antigua láa Rahab, pues Tata Dios nna benie na aceptar por ca obra tse' qui'ì, porqui'ni labí betsùna' lìtsi'ì gutà'a chùppa ca soldado israelita canu gunérua, sino gutixà'aniá cabi tì'iyá modo éria cabi le' ciudáad para làa gudàxu' cã cabí preso.

26 Cuerpo qui' ri'u nna canchu labiru espíritu qui'ì té, yàtti bá ná. A'hua fe nu té qui' ri'u, canchu



labí rului'ą ca obra tse', yàtti bá ną.

### 3

<sup>1</sup> Lebi'į ca hermanos quia', labí ná qui'ni iŷetse' le cca le maestro, porqui'ni canu rute clase qui' ca enne' nna adiru guni Tata Dios ą juzgar canchu labí runi ą conforme lani enseńanza nu rulue' ą.

<sup>2</sup> Iyaba ri'u nna rigú'u ri'u iŷé clase de falta ttu ttu tsá. Nuŷa ttu enne' nu labí rinniā biŷa cosa mal, ą modo rulue'ní qui'ni ną enne' tsé' lani Tata Dios nna ribèda latsi'į lāa guniā biŷa attu cosa mal.

<sup>3</sup> Ri'u nna rigú'u ri'u rieta rú'a ttu bia' para qui'ni guni ri'u ą vencer, lāniana guniā ri'u obedecer nna tsiā lāti calatsi' ri'u, māsqui'ba tūá nna ną xcuichu to' ba.

<sup>4</sup> A'hua ca barco nna chi yù le qui'ni ca be' fuerte nna té fuerza qui'į rutsíga'ą na lāti huaya' nna. Pero enne' ruthà'ą barca nna runiā na dirigir por medio de ttu iyyà láa timón nu ná manejo qui' bārcuá, para qui'ni tsiā lāti calatsi' enne' ruthà'ą na, māsqui'ba timón qui'į ną xcuichu to' ba.

<sup>5</sup> A'hua luèttse' ri'u nna yala xcuichu to' ną pero yala la'huacca té qui'į para ebàta'ą iŷeni. A'hua ttu yi' to' nna yala la'huacca té qui'į para itsilā le' ttu terreno lāti té ca yà bittsi, lāniana lātehuání lāti rāl·la' ttu tinni tabani runiā.

<sup>6</sup> A'hua luèttse' ri'u nna ną tì'a ttu yí'. Entre iyaba ca parte qui' cuerpo qui' ri'u nna adiru la'huacca té qui'į para guniā iyaba clase de maldad nu té le' yétsiloyu para cca ri'u completamente enne' tul·la'. Dèdseba galia ca enne' hàstaba gatti ą nna cca ą sufrir por ca tul·la' nu dá' por medio de ca titsa' mal

nu rinne cą, tì'a rəl·la' ttu yí', ą'ba dá'ą dèsideba la'a lo yì'bél·la bá.

<sup>7</sup> Iyaba ca animal canu chi beni Tata Dios nna hua té la'huacca qui' ca enne' para guni cą cą vencer para itàna cą, por ejemplo ca bestia nna ca bìnni to' nu ridà' lo be' nna ca bèl·là nna, hàstaba ca bél·la xeni canu yù'u le' indatò', chi beni ca enne' cą vencer.

<sup>8</sup> Pero lanú enne' té la'huacca qui' tulidàba cueda latsi'ì làa inniạ biỹa titsa' mal, labí ccani cą guni cą ca titsa' qui' qui' dominar. Luèttse' qui' nna ną tì'a ná veneno porqui'ni hasta lù'uti cca resultar por ca titsa' nu rinniạ.

<sup>9</sup> Por medio de luèttse' ri'u nna chùppa té ca titsa' rinne ri'u: rul·luítsa' ri'u Dios Padrea nna rue' ri'u e gracia, pero lani la'a mísmuba luettse' ri'u nna riyé' ri'u iquua ca enne', màsqui'ba lèe nna benie iyaba ca enne' tì'a lèe née enne'.

<sup>10</sup> La'a mísmuba ca enne' nna tsàsti taá rinne cą ca titsa' làtsiru para gudàliani cą Tata Dios, pero átsàsti tabá nna rinne cą ca titsa' tsì'la para guduadí' cą ca enne'. Hermanos quia', labí náni Tata Dios qui'ni ccá ą'.

<sup>11</sup> Làti ril·lani inda nna, tsí tsàsti riria inda iỹìxi, átsàsti taá riria inda ìl·la' cá.

<sup>12</sup> Hermanos to' quia', ttu yà exxuhuí nna, tsí ína ri'u hua ribia limón lúj cá. A'hua ttu tubà betsulí' nna, tsí ína ri'u hua ribia exxuhuí lúj cá. Nihua làti ril·lani inda ìl·la' nna labí modo té il·lani huá inda iỹìxi, porqui'ni ą' ną.

<sup>13</sup> Núní enne' ni entre lebi'ì nna té la' riyenitsè' qui'ì nna chi gùta' iỹeni la' ritelíni qui'ì cá, pues ná qui'ni gulue'ní por medio de modo tse' qui'ì de

runią ca obra tse' nna ccą enne' yēnlatsi' lani ca enne' tì'a rulue' canu hualigani té la' riyenitsè' qui' quì.

<sup>14</sup> Pero canchu yù'u la' yélatsi' lo losto' le nna calatsi' le édi' le yèe' qui' le lani ca enne', canchu lo losto' le rulába latsi' le cu'úbia'ni le ca enne', canchu á' ná modo qui' le nna, entonces bittu ína le qui'ni yala tse' ritelíni le, porqui'ni labí líni le de rena le á'.

<sup>15</sup> Ca cosa máluą' nna rulue'ní qui'ni la' ritelíni qui' le nna álahua ná qui' Tata Dios, sino ná lą la' ritelíni qui' yétsiloyu, lá' ritelíni huethacca'yí nna, nu runi numalua nna.

<sup>16</sup> Porqui'ni gaýa tabá tsè'e canu yù'u la' yélatsi' lo losto' quì nna calatsi' quì ccá cą enne' cu'ubia' nna, á' modo nna ritil·la luetsi ca enne' nna labiru tsè' tse'e cą nna runi cą adí nu ná mal nna.

<sup>17</sup> Pero ttu enne' nu té la' ritelíni nu rute Tata Dios qui'í nna calatsi'í gunią puro nu ná tsè'ba: runią para tsé'e tsè' ca enne', á'hua runiýén tabá latsi'í qui' ca enne' biýa reya cą na o biýa ruthacca' cą na, á'hua labí rutsibią ca enne' nuýa tediba ná cą, á'hua retúa tabá latsi'í ca enne' canchu cca cą sufrir por biýa, á'hua runią ca obra tse' para bien qui' ca enne', aláa por biýa interés ni sino porqui'ni catsi'í bánią iyaba cą.

<sup>18</sup> Iyaba ca enne' canu calatsi' quì egà'na cą lani la'yeni, làcą nna runi cą para qui'ni il·lani paz entre ca enne', á' modo nna ccá resultar ca la'labàni tsè' delante de Dios.

## 4

<sup>1</sup> Chi rátha guerra nna pleito nna entre lebi'í, tsí

bihua yù le biŷa nua' ná mal cá, acca chi gùdulo le til·la le. La'a mísmuba lebi'ì ná le culpable porqui'ni ttu ttu tsa le nna ridà latsi' le tulidàba gata' biŷa qui' le nu té qui' attu enne'.

<sup>2</sup> Yala ridà latsi' le gata' bíŷaáru qui' le nu labí chi té qui' le hàstaba calatsi' le gúttí le ca enne' para thí' le nu calatsi' le. Yala yélatsi' ràppa le qui' adí ca enne' nu té biŷa qui' qui, pero labí té qui' le, acca reyila le cuestión lani ca enne' nna til·la le lani ca. Pero razón porqui'ni labí té nu calatsi' le es porqui'ni labí rinàbani le Tata Dios.

<sup>3</sup> Màsqui'ba rinàbani le Tata Dios para gúnnée biŷa qui' le, pero labí ecàbie porqui'ni lani interés mal ba rinàba le, calatsi' le gata' ca cosa qui' lebi'ì ba para qui'ni edácca'ni le la'a lebi'ì terúbá.

<sup>4</sup> Labí tse' runi le, labí ná lé enne' fiel lani enne' catsi'ínie le. Tsí bihua yù le qui'ni nuŷa tediba enne' càtsi'ą lani yétsiloyu nna pues chi reyàcça contrario qui' Tata Dios. Canchu nuŷa enne' ridua iqquì ccátsi'ą lani yétsiloyu nna labí ną amigo qui' Tata Dios.

<sup>5</sup> Bittu gulaba latsi' le qui'ni alahua ą' ná, porqui'ni lo Escritura nna ra í: Yala fuerte ràppa la' yélatsi' Espíritu nu dua lo losto' ri'u.

<sup>6</sup> Pero adírulá fuerte ná cualàni nu runie ri'u. Porqui'ni chi ga'na escrito: Tata Dios nna runie contra canu rena çą: Hua yúbá' biŷa gunia'. Pero yala cualàni runie canu ná çą enne' losto' humilde.

<sup>7</sup> Acca líhue'él·la' Tata Dios quée enne' rigú'ubia'nie le. Ledúdítsini numalua, ą' modo nna ucuítta tabá.

<sup>8</sup> Liguni oración lani Tata Dios, làniana lèe nna ibígue'e lani le. Lebi'i canu tul·la', liguni nu ná

tse' nna ccá nàri ná' le. Lebi'i canu yala enne' tsè' rulue' le pero té attu la' rulábalatsi' huaya' qui' le, ná qui'ni ccá nàri losto' le.

<sup>9</sup> Ná huá qui'ni ehuiní'ni le por mal nu beni le nna ccá lé sentir nna cuetsi le. Bítturu ná qui'ni edácca'ni le, sino la' redácca' latsi' qui' le nna ná qui'ni eyàcca lã la' rehuiní' latsi' nna tristeza nna.

<sup>10</sup> Licca enne' yénlatsi' nna tsé'e le bajo ná' Tata Dios, lãniana lèe nna echìthee le.

<sup>11</sup> Hermanos bítturu inne le mal qui' ttu hermano qui' lía cuè'e líj. Canchu nuỹa ttu le nna inniã mal qui' hermano qui' ñ nna quiniyúã na, pues a' modo chi rinniã contra nu ra lo Ley nna runiã na juzgar. Canchu rulaba latsi' lu' qui'ni adí tse' yù lu' tì'chu nu ra lo ley qui'e, entonces anía modo nna labiru ná lu' ttu nu runiã na obedecer, sino chi beyàcca lu' ccá lu' juez.

<sup>12</sup> Tùteruba enne' bènnèe ca mandamiento qui' ri'u nna née juez qui' ri'u nna. Là terúbée té la'huacca qui'e para qui'ni l-lá ri'u o para qui'ni nitti ri'u. Lu' nna, ti'ani modo rulábalatsi' lu' qui'ni té derecho qui' lu' acca ruyu lu' la'dítsi ca luetsi enne' lu' nna runi lu' cã juzgar nì'i.

<sup>13</sup> Lebi'j canu rena íj: Guni ri'u disponer tsía ri'u ttu viaje tal yétsi màsqui'di ttu ida guni ri'u chùppa tsùnna te negocio qui' ri'u para guni ri'u gana iỹeni bel-liu. Liudà tsáruhuá naga' le nu inénia' le:

<sup>14</sup> Labí yù le biỹa da' lo le nu chì' da'la, nìhua bihua yù le biỹa tté lani le guxtíla. Por ejemplo: ttu bía nna bihua rítsilã tulidà, sino ttu tsàsti teruba rilá'ni ri'u a lãniana renítilo tabã. A'hua la'labàni qui' ri'u nna labí yù ri'u canchu bàni ri'u guxtíla o canchu labí.

15 Adila tsa' qui'ni ína le íj: Canchu Tata Dios calatsi'e, lèe nna gúnnée la'labàni qui' ri'u nna guni ri'u nui nna nua' nna.

16 Pero lebi'ì nna labí ná le enne' loto' humilde sino yala ridàliani le. A' modo nna runi le nu ná mal porqui'ni rebàta' le.

17 Ì ná enseñaanza: Canchu nuỹa ttu enne' nna chi yùà biỹa nuà' ná tse' nu ná qui'ni gunià pero labí runià na, à' modo nuá nna runià tul·la'.

## 5

1 Lebi'ì canu chi té iỹeni bel·liu qui' le, liudà tsáruhuá naga' le nu inénia' le: Ná qui'ni ehuiní'ni le nna cuetsi le por ca sufrimiento nu dá' lani le.

2 Ca riqueza nu rigua le nna chi ril·lùỹa latsi' qui. Ca lari' fino qui' le nna ruyùỹa ba ca bèl·la dil·la' çà.

3 A'hua bel·liu nu de oro nna plata nna nu tuàni le nna, chi bel·lànià iyyà nna ttu seña qui'ni labí bequina' li à nna ccá tì'a ttu yi' para gulùỹa latsi' le. Iỹeni bel·liu re' lani le màsqui'ba chi yù le qui'ni chi gul·lani ca último tsá qui' yetsiloyu.

4 Liudà tsáruhuá nàga' le qui' ca mozo qui' lía ti'iỹa rinne çà qui' le porqui'ni bitola de betùppa çà lena' qui' le làniana bethacca'ỹí le çà nna labí bete le laỹa qui. Tata Dios enne' ná Señor lo iyate nu té yìabara' nna riyéninie de rinàba yíya' çà labí gutíya le ca tsina nu beni çà qui' le, acca lèe nna gunie çà defender.

5 Ituba ca ida de tse'e le yétsiloyu nna gu'ya gutò le biỹa nu tse' guyú'u latsi' le, à'hua gùccu' le lári' tse' nna beni le gasto bel·liu qui' le para guni le aprovechar ca placer qui' yetsiloyu. Acca chi ná

le listo para thi' le juicio, chì' tabáduã i'yu tsá gatti le.

<sup>6</sup> Yala mal bethacca' le ca enne' runi tsè' para qui'ni ccá cã sentenciar nna gatti cã, labí be'él·la' lu' cã guni cã sostener nu cca qui' qui, acca ná le responsable por lù'uti qui' qui.

<sup>7</sup> Lebi'ĩ ca hermanos quia', guchia ba le canchu runi nuỹa contra le, lithi' la'ỹeni porqui'ni yù le qui'ni Xana' Ri'u Jesucristua nna il·lanie attu. Por ejemplo, ca campesino nna, yala la'ỹeni rappa cã canchu chi gũda cã hasta qui'ni loyu qui' qui gunnã ttu lena' tse'. Ribèda cã qui'ni ccá iyya canchu chi yádani cã loyu qui' qui, a'hua ribèda huá cã qui'ni ccá iyya attu vuelta canchu chi té yela qui' qui.

<sup>8</sup> A'hua lebi'ĩ nna líthi' la'ỹeni, bittu edúl·la'a latsi' le, porqui'ni chì' tabáduã ité attu.

<sup>9</sup> Lebi'ĩ hermanos, bittu úgua' yíya'nì luetsi le por nu ridácca' le, para qui'ni làa ccá lé juzgar; porqui'ni enne' ná Juez nna chi dùe ru'a puerta qui' yú'u qui' le.

<sup>10</sup> Ca enne' uccua cabi profeta nna gutixa'áni cabi ca ènni'a en nombre qui' Señor, pero yala mal bethácca' ca enne' cabi. Lebi'ĩ hermanos quia', liguni tì'a beni cabi, pues bechia cabi lani la'ỹeni iyaba ca sufrimiento qui' qui.

<sup>11</sup> Ri'u nna rena ri'u: Ica'rubà canu runi cã a' de ril·lani biỹa prueba qui' qui. Chi biyénini le nu cca qui' ttu enne' tse' lá bí Job nna uccua bi sufrir por iỹe prueba tàbi pero labí uccua bi enfadar, sino gũppa bi la'ỹeni. A'hua yù le qui'ni Señor nna betie qui' bi ademásla tì'chu nu té qui' bi primérua. A' runi Señor porqui'ni yala enne' tsì'ilatsi' née nna retúa latsi'e ri'u.

12 Hermanos quia', yala importante ná qui'ni bittu gudu le por testigo ÿiaba nìhua yétsiloyu l·le nìhua biÿa attu cosa l·le bittu gudu li ą por testigo de runi le ofrecer biÿa, para qui'ni làa ccá lé condenar canchu labí guni li ą cumplir. Adila tsa' qui'ni ína lu' íj; guni ya' ą; làniana guni lu' ą. O: bihua guni ya' ą, làniana bittu guni lu' ą.

13 Tsí chi cca lu' sufrir por biÿa prueba cá. Entonces ná qui'ni guni lu' oración. Tsí chi redácca'ni lu' por biÿa cá. Entonces ná qui'ni gúl·la lu' ttu himno para hue' lu' gracia Tata Dios.

14 Tsí hua té nuÿa enne' ra'nią cá. Entonces ná qui'ni ithèl·la'ą ttu enne' quixá'anią ca anciano qui' iglesia qui'ni itá cabi làti tíą nna inàbani cabi Señor lani oración por là nna ccábi cabi aceite cuerpo quì'ì lani nombre qui'e.

15 Por oración nu runi cą lani fe nna l·lá bá enne' rà'niá; Señor nna cuèe tsahue' quì'ì, ą'hua canchu benią biÿa tul·la' nna, ccá perdonar.

16 Liguni reconocer ca falta qui' le, ttu le nna lani attu le nna, ą'hua liguni oración lani Tata Dios ttu le nna por attu le nna, para qui'ni eyacca latsi' biÿa ridacca' le. Ttu enne' justo nna, yala telá la'huacca té ca oración quì'ì para ccá resultar iÿé ca cosa tse'.

17 Elías nna uccua bi tì' tabá ná ri'u nna uccua hua bi sufrir. Gunàbani bi Tata Dios lani oración qui'ni bittu ccá iyya; làniana por tsùnna ida nàl·la' nna labiru uccua iyya nna gubitsi lóyúa.

18 Bitola nna beni bi oración attu nna gunàbani bi Tata Dios qui'ni gúnnée iyya áttu; làniana ca bía nna bechùl·la tabá cą nna uccua tabá ttu iyya nna gúl·lani ca planta to' nna benna cą ttu lena' tse'.

19-20 Lebi'ì ca hermanos quia', canchu ttu her-



mano entre lebi'ï nna chi gulà'ą néda nna labiru runiá seguir ca títsa' lí, pero nuỹa ttu le nna egú'u li ą néda lí taá attu nna, pues ccá lé saber nui: qui'ni canchu guni nuỹa ttu le nna guni qui'ni ttu enne' tul·la' nna gutse'e latsi'ï néda mal qui'ï nna ibíga'ą laní Tata Dios, ą' modo nna ccá salvar enni'a para labiru tsía le' castigo qui' lù'uti nna ccá perdonar iỹetse' ca tul·la' qui'ï ą'hua qui' adí ca enne' nna.

**Ca titsa' de la'labani para iyate ca enne'**  
**New Testament in Zapotec, Sierra de Juárez**  
**(MX:zaa:Zapotec, Sierra de Juárez)**

copyright © 1970 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Zapotec, Sierra de Juárez

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Zapoteco, Sierra de Juárez [zaa], Mexico

**Copyright Information**

© 1970, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Zapotec, Sierra de Juárez

**© 1970, Wycliffe Bible Translators, Inc.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022

70388afd-12a8-5021-a72b-e063675664f5